Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król jednak powiedział: Niech wraca do swojego domu, mojego oblicza jednak nie zobaczy. I Absalom wrócił do swojego domu, ale oblicza króla nie zobaczył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król jednak powiedział: Niech wraca do swojego domu. Ze mną się nie zobaczy. Absalom wrócił zatem do swojego domu, lecz z królem się nie spotkał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król jednak powiedział: Niech wróci do swego domu, ale mojej twarzy nie zobaczy. Absalom wrócił więc do swego domu, ale twarzy króla nie zobaczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król: Niech się wróci do domu swego, ale oblicza mego niech nie widzi. A tak wrócił się Absalom do domu swego, ale oblicza królewskiego nie widział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: Niech się wróci do domu swego, a oblicza mego niechaj nie widzi. I wrócił się Absalom do domu swego, a oblicza królewskiego nie widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król jednak oświadczył: Niech wróci do swojego domu, ale oblicza mojego nie będzie oglądał. Absalom wrócił do swojego domu, ale oblicza króla nie oglądał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król zaś tak rozkazał: Niech wraca do swojego domu, ale niech mi się na oczy nie pokazuje. Powrócił więc Absalom do swojego domu i nie pokazywał się królowi na oczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król jednak rozporządził: Niech wróci do swego domu, ale mojego oblicza nie będzie oglądał. Powrócił więc Absalom do swego domu, ale oblicza króla nie oglądał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wydał rozkaz: „Niech wraca do swojego domu, ale niech mi się nie pokazuje na oczy!”. Absalom więc wrócił do swojego domu, ale twarzy króla nie zobaczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król jednak zapowiedział: - Niech przebywa w obrębie mego domu, ale mego oblicza nie będzie oglądał. Przebywał więc Abszalom w swoim domu, ale oblicza królewskiego nie oglądał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар сказав: Хай повернеться до свого дому і не побачить мого лиця. І Авесалом повернувся до свого дому і не побачив лице царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król oświadczył: Niech wróci do swojego domu, lecz mojego oblicza nie zobaczy! I tak Absalom wrócił do swego domu, ale oblicza króla nie widział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże król rzekł: ”Niech wróci do swego domu, lecz mojego oblicza nie może zobaczyć”. Wrócił więc Absalom do swojego domu, ale oblicza króla nie zobaczył. |